

◎ 日本国政府とエチオピア帝国政府との間の貿易協定

(略称) エチオピアとの貿易協定

昭和四十二年八月十八日 東京で署名
昭和四十三年一月十五日 効力発生
昭和四十三年一月二十七日 告示

(外務省告示第八号)

目次	ページ
前文	一七五
第一条 関税及び輸出入に関する待遇	一七五
第二条 産品の広範な交換の助長	一七五
第三条 見本及び展示品並びに再輸出産品の関税免除	一七六
第四条 支払通貨	一七六
第五条 入国、滞在、旅行、居住及び諸種の活動	一七六

第六條	船舶の出入積取り權等に関する法令の範 囲内の無差別待遇	一七六
第七條	規定の履行を確保するための協議	一七七
第八條	効力発生及び有効期間	一七七
末文		一七八

(訳文)

日本国政府とエチオピア帝国政府との間の貿易協定

日本国政府及びエチオピア帝国政府は、

両国間の経済及び貿易関係を促進し、かつ、発展させること並びにそれによつて両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

いずれの一方の国の政府も、自国の法令の範囲内で、関税、関税手続、輸入及び輸出の許可証の発給並びに輸入及び輸出に影響を与えるその他の事項について、いずれかの第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を相互に与えるものとする。

第二条

両国政府は、それぞれの国の法令の範囲内で、産品の両国間におけるできる限り広範な交換を助長するものとする。

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA

The Government of Japan and the Imperial
Government of Ethiopia,

desiring to promote and develop economic
and trade relations between the two countries
and thereby to strengthen further the friendly
relations existing between the two countries,
have agreed as follows:

Article 1

The Government of either country shall,
within the scope of the laws and regulations
of such country, accord each other treatment
no less favourable than that accorded to any
third country, with respect to customs duties,
customs formalities, issuance of import and
export authorizations and other matters
affecting importation and exportation.

Article 2

Both Governments shall, within the scope
of the laws and regulations of the respective
countries, facilitate the widest possible
exchange of products between the two countries.

第三条

見本品及び
展覧品並び
に出産品除
び税免品除
関税

いずれの一方の国の政府も、自国の法令の範囲内で、他方の国の産品の見本及び展示され、かつ、再輸出される産品について関税を免除するものとする。

第四条

支払通貨

両国間のすべての支払は、それぞれの国の法令の範囲内で、交換可能な通貨によつて行なうものとする。

第五条

入国、滞在、
居住及び諸
種生活活動

両国間の貿易を発展させ、かつ、経済関係を強化するため、いずれの一方の国の政府も、自国の法令の範囲内で、他方の国の国民の自国の領域における入国、滞在、旅行、居住及び諸種の活動を容易にするものとする。

第六条

船舶の出入
権及び取
関等

いずれの一方の国の船舶も、他方の国の法令の範囲内で、国際間の通商及び航海のための開放されているか又は開放される

Article 3

The Government of either country shall, within the scope of the laws and regulations of such country, exempt from customs duties samples of products of the other country as well as products destined to be exhibited and to be reexported.

Article 4

All payments between the two countries shall be effected in any convertible currency within the scope of the laws and regulations of the respective countries.

Article 5

The Government of each country shall, within the scope of the laws and regulations of such country, facilitate in its territory the entry, sojourn, travel, residence and other activities of nationals of the other country, with a view to promoting trade and economic relations between the two countries.

Article 6

The vessels of either country, within the scope of the laws and regulations of the

ことのある他方の国のすべての港、場所及び水域に出入すること及び国際間の貿易に従事する船舶が通常これらの港、場所及び水域で行なうあらゆる活動に従事することを許されるものと、かつ、他方の国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるとすべての貨物及び人を輸送する権利、関税、課徴金並びに海運業及び航海に関するその他のすべての事項に関して、他方の国及び第三国の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

第七条

両国政府は、この協定の実施を検討し、かつ、その規定の履行を確保するため、いずれか一方の国の政府の要請があつたときはいつでも、協議するものとする。

第八条

この協定は、この協定がそれぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されたことを確認する公文が交換された日に効力を生ずる。

この協定は、一年間効力を有し、いずれか一方の国の政府が、他方の国の政府に対しこの取極を終了させる意思を少なくとも

other country, shall be permitted to enter and clear all ports, places and waters of such other country which are or may be open to foreign commerce and navigation, and to participate in all the activities normally carried out therein by vessels engaged in foreign trade, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the vessels of such other country and any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other country, and duties and charges and all other matters relating to shipping and navigation.

Article 7

The two Governments shall consult with each other at any time upon the request of either Government for the purpose of reviewing the implementation of the present Agreement and ensuring the fulfilment of its provisions.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the date on which notes shall have been exchanged confirming that the present Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. It shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed every year for the next one year period, unless the

三箇月前に書面によつて予告しない限り、次の一年間について、毎年自動的に更新されるものとする。

千九百六十七年八月十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

三木武夫

エチオピア帝国政府のために

A・レント

Government of either country has previously given to the Government of the other country at least three months' written notice of its intention to terminate the present Agreement.
Done at Tokyo on August 18, 1967 in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN

FOR THE IMPERIAL
GOVERNMENT OF
ETHIOPIA

(Signed) Takeo Miki

(Signed) A. Retta

(参考)

この協定は、日本国政府とエチオピア政府との間で、両国間の產品の拡大並びに関税、國民の出入、支払通貨、船舶の出入及び積取り権に関して法令の範囲内で与える待遇等について定めたものである。